

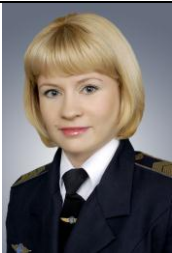


**Силабус навчальної дисципліни
«ПЕРЕКЛАДАЦЬКИЙ СКОРОПИС»**

**Спеціальність: 035 Філологія
Галузь знань: 03 Гуманітарні науки**

Рівень вищої освіти	Перший (бакалаврський)
Статус дисципліни	Навчальна дисципліна вибіркового компонента із фахового переліку
Семестр	Весняний семестр
Обсяг дисципліни, кредити ЄКТС/години	3 кредити / 90 годин
Мова викладання	англійська
Що буде вивчатися (предмет вивчення)	Метою викладання курсу є навчити студентів здійснювати скорочений запис ускладнених речень та текстів, зокрема у вигляді їх вертикального розташування для швидкого та ефективного занотовування повного обсягу повідомлення з метою подальшого застосування такого запису в процесі усного послідовного перекладу.
Чому це цікаво/треба вивчати (мета)	<p>Послідовний переклад – це усне відтворення тексту засобами іншої мови після його прослуховування, що вимагає значного напруження пам'яті. Чим довший відрізок тексту, що відтворюється, тим більше навантаження на пам'ять перекладача. Важливо також, що обсяг тексту, призначеного для перекладу, регулюється не перекладачем, а тим, хто говорить. Тобто такі чинники, як досвідченість оратора, його уміння чітко та послідовно викладати думки, логічно членувати текст, розуміти специфіку перекладацької діяльності безпосередньо визначають рівень складності завдання для перекладача.</p> <p>Можливості оперативної пам'яті перекладача не безмежні. Зазвичай у разі гарно відренованої пам'яті, можна утримати висловлювання, яке містить не більше 2-3 пар причинно-наслідкових зав'язків і складається з 1-3 речень. Збільшення обсягу і складності вихідного повідомлення потребує використання допоміжних засобів для її розвантаження. Саме таким засобом і є перекладацький скоропис. ПС – це не конспект, не протокол, не стенографія, він ефективний лише за умов негайного розшифрування і відтворення, і не розрахований на використання через тривалий проміжок часу. Але в чому ж його переваги? Дослівне записування не є прийнятним, оскільки темп письмової мови значно відстає від темпу усної. При конспектуванні можна втратити багато важливих фактів. Складно також швидко розшифрувати стенографічний запис великого обсягу, крім того, його важко доповнити або перебудувати фразу, якщо оратор виправляється. Система перекладацького скоропису вигідно відрізняється тим, що ґрунтується на записі думок, а не слів. Необхідність записати кожну думку оратора, незалежно від темпу мовлення, зумовлює особливу скорочену форму записів, компонентами якої є:</p> <ul style="list-style-type: none"> - смисловий аналіз, тобто «економне» формулювання кожного речення, яке є опорним пунктом пам'яті;

	<ul style="list-style-type: none"> - скорочений літерний запис (шляхом визначення літер, які несуть основне смислове навантаження); - вертикальне розміщення записів (сприяє економичності й наочності, відображає існуючі у реченні синтаксичні зв'язки); - система символів, які мають узагальнене значення і позначають групу понять, що мають схожі семантичні ознаки. Досвідчений перекладач використовує 100-200 базових символів. <p>Засвоєння принципів запису – перший крок до оволодіння ПС. Вільне володіння ПС потребує набуття практичних навичок і вмінь з їх наступним закріпленням. Таку мету ставить перед собою цей курс.</p>
<p>Чому можна навчитися (результати навчання)</p>	<p>В результаті вивчення навчальної дисципліни ви набудете таких компетентностей – вмінь і навичок:</p> <ul style="list-style-type: none"> - здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування; - здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань. - здатність здійснювати лінгвістичний аналіз текстів різних стилів і жанрів, здатність здійснювати перекладознавчий аналіз. - здатність вертикально-горизонтального занотовування повідомлення, здійснення скороченого запису лексем і синтаксем; - здатність занотовувати повний обсяг повідомлення системою спеціальних символів; - здатність відтворювати текст повідомлення за спеціальними символами; - оволодіння навичками аналітичного читання, смислового аналізу речень; - здатність розробляти власний стиль перекладацького скоропису.
<p>Як можна користуватися набутими знаннями і уміннями (компетентності)</p>	<p>Перекладацький скоропис навчає аналізувати мовні одиниці, визначати їх взаємодію, впорядковувати логічно; використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування; знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною мовами; виробляє уміння запам'ятовувати текст, застосовувати основні принципи скороченого запису лексем і синтаксем, навчає символічній системі, вертикальному нотуванню та членуванню повідомлення.</p>
<p>Навчальна логістика</p>	<p>Зміст дисципліни: <i>Перекладацький скоропис. Принципи скороченого запису в межах усного послідовного перекладу. Смысловий аналіз повідомлення. Принцип вертикального розташування записів. Принцип скороченого запису (горизонтальне розташування). Акроніми, скорочення та надлишковість інформації. Членування повідомлення. Запис стверджувальних, питальних речень, окличних речень. Запис відособлення, зіставлення та вказівки мети. Система символів перекладацького скоропису. Запис прецизійного матеріалу. Семантографія Бліса. Принципи власного стилю перекладацького скоропису.</i></p> <p>Види занять: практичні заняття</p>

	<p>Методи навчання: пояснювально-ілюстративний, частково-пошуковий, дослідницький, контекстний метод, метод симуляції</p> <p>Форми навчання: очна, заочна</p>
Пререквізити	Практика усного та писемного мовлення (англійська мова), Ділова українська мова, Сучасні інформаційні технології в перекладацькій діяльності, Порівняльна лексикологія англійської та української мов, Порівняльна граматики англійської та української мов, Практичний курс англійської мови, Практика перекладу галузевої літератури, Практика усного перекладу, Основи професійної діяльності перекладача.
Пореквізити	Компетентності, набуті в результаті вивчення дисципліни, є необхідними для здійснення професійної діяльності в галузі перекладу
Інформаційне забезпечення з репозитарію та фонду НТБ НАУ	<p>1. Миньяр-Белоручев Р.К. Записи в последовательном переводе. – М.: ООО «—Издательский дом "Проспект-АП"», 2005. – 176 с.</p> <p>2. Ребрій О. В. Перекладацький скоропис: посібник для навчання усного послідовного перекладу з англ. мови. – Вінниця: Поділля, 2002. – 112 с.</p> <p>3. Фомин С.К. Последовательный перевод (Английский язык). Книга студента: учебное пособие. М.: АСТ: Восток – Запад, 2006. – 253с.</p>
Локація та матеріально-технічне забезпечення	Аудиторія практичного навчання, проектор, комп'ютер, інтернет-доступ.
Семестровий контроль, екзаменаційна методика	Залік, аналіз ігрових занять.
Кафедра	Кафедра англійської філології і перекладу
Факультет	Лінгвістики та соціальних комунікацій
Викладач(і)	 <p>ПЛЕТЕНЕЦЬКА Юлія Миколаївна</p> <p>Посада: доцент Науковий ступінь: кандидат філологічних наук Профайл викладача: researchgate.net/profile/Yuliia_Pletenetska https://orcid.org/0000-0002-1417-4269</p> <p>Тел.: 406-70-92 E-mail: yuliia.pletenetska@npp.nau.edu.ua Робоче місце: 8.1409</p>
Оригінальність навчальної дисципліни	Курс поглиблює базові уміння і навички послідовного перекладу, навчає перекладацькому скоропису, розвитку пам'яті, фіксації і запам'ятовуванню прецизійного матеріалу.
Лінк на дисципліну	

Розробник
Завідувач кафедри

Ю.М.Плетенецька
С.І Сидоренко